



Advanced Training 2016

Day 1 – Skills Building: Sight Translation

Date/Time: October 24, 2016 8:30 am–4:30 pm
Location: Gallery Room, Clarion Hotel, 1230 Congress St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Agustín de la Mora, *President*, Florida Institute of Interpretation and Translation

Description: Introduction to the three modes of interpreting (sight translation, simultaneous interpreting, consecutive interpreting). This day will focus on tips for successful sight translation. Group exercises will be conducted.

Day 2 – Skills Building: Simultaneous Interpretation

Date/Time: October 25, 2016 8:30 am–4:30 pm
Location: Gallery Room, Clarion Hotel, 1230 Congress St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Agustín de la Mora, *President*, Florida Institute of Interpretation and Translation

Description: This day will focus on tips and tricks for successful simultaneous interpretation. Group exercises will be conducted.

Day 3 – Skills Building: Consecutive Interpretation

Date/Time: October 26, 2016 8:30 am–4:30 pm
Location: Gallery Room, Clarion Hotel, 1230 Congress St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Agustín de la Mora, *President*, Florida Institute of Interpretation and Translation

Description: This day will focus on tips and tricks for successful consecutive interpretation. Note-taking and memory techniques will be explained and modeled. Group exercises will be conducted. This day will also include information regarding the NCSC Oral Examinations.

Day 4 – Interpreting in Domestic Violence Cases

Date/Time: October 27, 2016 8:30 am–4:30 pm
Location: Feeney Conference Room, Cumberland County Courthouse, 205 Newbury St, Portland
Deadline: Register by October 17
Fee: \$50.00
Trainer: Dolgormaa Hersom, *Interpreter and Founding Director*, House of Languages
Christopher Marot, Esq., *Staff Attorney*, Pine Tree Legal Assistance

Description: This day will prepare working interpreters for interpreting in Protection from Abuse and Harassment (PFA/PFH) cases. The workshop will cover court proceedings in domestic violence cases as well as court standards and protocols for interpreters. Interpreters will become familiar with key terms related to PFA/PFH cases and participate in role-playing and interpreting exercises. Interpreting exercises will cover sight translation, and consecutive and simultaneous interpreting based on the type of interpretation required during a particular proceeding. Legal terminology used in PFA/PFH cases will be presented in English.

These trainings are open to all spoken-language and American Sign Language interpreters and interpreter agencies in the State of Maine.

The purpose of the training is:

- Offer tips and techniques to build interpreting skills in sight translation, consecutive and simultaneous interpretation.
- Review legal terminology used in domestic violence cases.
- Review court standards and protocols for interpreting in domestic violence cases.

On-site American Sign Language interpretation will be provided.



MERID is an approved RID CMP sponsor for Continuing Education Activities. This workshop is offered for __ hours of CEUs in the Professional area at the intermediate LEGAL Content Knowledge level.

****Application for CEUs is pending at this time.****

REGISTRATION and ACCOMMODATION REQUESTS:

Contact Taylor Kilgore, Esq., *Communication Access Specialist*, at interpreters@courts.maine.gov
or (207) 822-0703